

**Curso 2019-2020**

Escuela Superior de Canto

Centro Público

Dirección General de Universidades y  
Enseñanzas Artísticas Superiores  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
E INVESTIGACIÓN



**Comunidad de Madrid**



## **GUÍA DOCENTE DE Francés aplicado al canto II**

**Titulación Superior**  
INTERPRETACIÓN. CANTO

FECHA DE ACTUALIZACIÓN: 13/06/2019



**TITULACIÓN:** Título Superior Interpretación Canto

**ASIGNATURA:** FRANCÉS APLICADO AL CANTO II

### 1. IDENTIFICADORES DE LA ASIGNATURA

<b>Tipo<sup>1</sup></b>	Obligatorio	
<b>Carácter<sup>2</sup></b>	Enseñanza colectiva / individual	
<b>Especialidad/itinerario/estilo/instrumento</b>	INTERPRETACIÓN/CANTO	
<b>Materia</b>	Francés aplicado al canto	
<b>Periodo de impartición<sup>3</sup></b>	Curso 2019-2020	
<b>Número de créditos</b>	2	
<b>Número de horas</b>	Totales: 60	Presenciales: 36
<b>Departamento</b>	Idiomas Aplicados al Canto	
<b>Prelación/ requisitos previos</b>	Haber superado Francés Aplicado al Canto I	
<b>Idioma/s en los que se imparte</b>	Francés y Español	

### 2. PROFESOR RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Apellidos y nombre	Correo electrónico
Torreblanca López, Carmen	carmen.torreblanca@escm.es

### 3. RELACIÓN DE PROFESORES Y GRUPOS A LOS QUE IMPARTEN DOCENCIA

Apellidos y nombre	Correo electrónico	Grupos
Delgado Búrdalo, Alexis	alexisdeldgado@hotmail.com	Todos
Ferreiro Soto, Alfonso	alfonso.ferreirosoto@gmail.com	Todos
Torreblanca López, Carmen	carmen.torreblanca@escm.es	Todos
Profesor/a de repertorio por designar		

1. Formación básica, obligatoria u optativa.

2. Carácter de la asignaturas en función de las enseñanzas:

**Enseñanzas Superiores de Música**

- Clases de enseñanza no instrumental
- Clases de enseñanza colectiva
- Clases de enseñanza instrumental individual.

**Enseñanzas Superiores de Danza**

- Clases de enseñanza teórica
- Clases de enseñanza práctica
- Clases de enseñanza teórico - práctica
- Clases de técnicas

**Enseñanzas Superiores de Arte Dramático**

- Clases de enseñanza teórica
- Clases de enseñanza práctica
- Clases de enseñanza teórico - práctica
- Clases de técnicas

**Enseñanzas Superiores de Diseño**

- Clases de enseñanza teórica
- Clases teórico- prácticas
- Talleres

**Enseñanzas Superiores de Conservación y Restauración de Bienes Culturales**

- Clases de enseñanza teórica
- Clases teórico- prácticas
- Talleres

3. Indicar el curso y el semestre, en su caso.

#### 4. COMPETENCIAS

Para cumplimentar este apartado, seleccionar entre las competencias transversales, generales y específicas de especialidad establecidas en los correspondientes Reales Decretos de Título, aquellas a cuyo logro contribuye esta asignatura

<b>Competencias transversales</b>
T1, T2, T4, T5, T8, T9, T10, T12, T13, T14, T15, T16, T17
<b>Competencias generales</b>
G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7, G8, G9, G10, G11, G12, G13, G14, G15, G16, G17, G18, G19, G20, G21, G22, G23, G24, G25, G26, G27
<b>Competencias específicas</b>
Además de las publicadas en el Decreto 631/2010, de 14 de mayo: E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9 y de las publicadas en el Decreto 36/2010 de 2 de junio de 2011 de la CAM: la asignatura poseerá las siguientes competencias específicas:
E.10 Desarrollar los conocimientos teóricos del sistema fonético-fonológico de la lengua francesa
E.11 Desarrollar las destrezas en la transcripción fonética de los textos del repertorio individual y del programado
E.12 Practicar las destrezas en la correcta pronunciación del francés en sus variantes cantada y hablada.
E.13 Ejercitarse en la interpretación cantada del repertorio francés
E.14 Comprender y reconocer con precisión los elementos sintácticos de la lengua poética en los textos del repertorio individual y del programado
E.15 Traducir los textos de las partituras programadas y los del repertorio individual
E.16 Conocer los primeros elementos de la morfosintaxis y del léxico del nivel A1(1) del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas

#### 5. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

**1º Aspectos fonético-fonológicos: el alumno será capaz de analizar y reproducir** el sistema fonético-fonológico del francés estándar y su variante cantada, aplicándolo a los diferentes textos programados (literatura vocal y comunicativos).

**2º Comprensión e interpretación: el alumno será capaz de comprender e interpretar** textos de la literatura vocal, situándolos en su contexto literario-musical. En estos textos —fijados de antemano— el alumno-cantante no tiene autonomía de producción de mensaje, sino de reproducción e interpretación artístico-musical.

**3º Comprensión y usos propios de la comunicación oral: el alumno será capaz de** Comprender y comunicar utilizando los contenidos morfosintácticos y léxicos necesarios programados para nivel A1(1) del Marco Común Europeo de Referencias de las Lenguas

#### 6. CONTENIDOS

Bloque temático ( en su caso)	Tema/repertorio
I. Aspectos fonéticos y fonológicos de la lengua francesa	<b>Tema 1.</b> El sistema fonético-fonológico: vocales. Revisión de conceptos: - Aplicación a la transcripción

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplicación en la lectura</li> <li>- Contraste con el Español.</li> </ul> <p><b>Tema 2.</b> El sistema fonético-fonológico: Semiconsonantes. Revisión de conceptos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplicación a la transcripción</li> <li>- Aplicación en la lectura</li> <li>- Contraste con el español</li> </ul> <p><b>Tema 3.</b> Consonantes oclusivas y fricativas. Descripción. Situación en el sistema fonético.</p> <p><b>Tema 4.</b> Consonantes Nasales y líquidas. Descripción. Situación en el sistema fonético.</p> <p><b>Tema 5.</b> El encadenamiento y la liaison, iniciación.</p>
II. Aspectos morfosintácticos de la lengua francesa. Interrelación con la fonética-fonología del francés.	<p><b>Tema 1.</b> Elementos de la oración simple (revisión) (1).</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Presentadores (género y número)</li> <li>2. Sustantivo y adjetivo (género y número)</li> <li>3. Verbos auxiliares y regulares de la 1ª (transformación)</li> </ol> <p><b>Tema 2.</b> Elementos de la oración simple (2)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Algunos verbos irregulares</li> <li>2. Los numerales (2)</li> <li>3. La interrogación</li> <li>4. Sujeto impersonal</li> <li>5. La preposición (1)</li> <li>6. Los adjetivos posesivos</li> </ol> <p><b>Tema 3.</b> Elementos de la oración simple (3)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Verbos semi-auxiliares</li> <li>2. La interrogación: cambio de registro</li> <li>3. La preposición (2)</li> </ol>
III. Aspectos léxico-semánticos de la lengua francesa.	<p><b>Tema 1:</b> Estudio de los aspectos léxico-semánticos más relevantes del francés (en sus diferentes registros: estándar/literario):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. En la reproducción oral del francés estándar             <ul style="list-style-type: none"> <li>-Lecturas de francés estándar</li> <li>-En la producción oral autónoma</li> <li>-En el léxico</li> </ul> </li> <li>2. En los textos de literatura vocal</li> <li>3. Lecturas de registro cantado</li> </ol>
IV. Repertorio francés 2	<p><b>Tema1:</b> Estudio de partituras:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lectura, análisis y comprensión de los textos del repertorio en francés</li> <li>2. Relación texto-música de las partituras</li> <li>3. Interpretación cantada del repertorio individual del alumno</li> <li>4. Número de obras: tres, de las cuales una se interpretará de memoria y dos con partitura</li> </ol>

## 7. PLANIFICACIÓN TEMPORAL DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

Tipo de actividad	Total horas
Actividades teóricas	a: 4 horas
Actividades teórico-prácticas	a: 24 horas
Actividades prácticas	a: 6 horas

Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	a: ... horas
Realización de pruebas	a: 2 horas
Horas de trabajo del estudiante	b 14 horas
Preparación prácticas	b: 10 horas
<b>Total de horas de trabajo del estudiante</b>	<b>a +b = 60 horas</b>

## 8. METODOLOGÍA

Breve descripción de la metodología a aplicar en cada una de las actividades.

<b>Actividades teóricas</b>	Explicación teórica de los bloques contenidos programados utilizando la bibliografía recomendada y material de elaboración propia.
<b>Actividades teórico-prácticas</b>	Metodología activa basada en a la participación interactiva de alumnos que pondrá en práctica el contenido teórico programado: Ejercicio sobre los contenidos explicados: escucha, discriminación, grafías, transcripción. Lectura entonada de las partituras programadas. Ejercicios escritos y orales sobre los contenidos explicados. Traducción de textos.
<b>Actividades prácticas</b>	Preparación de las partituras programadas mediante ejercicios de lectura entonada, escucha, discriminación, transcripción, comprensión global y traducción de los textos. Interpretación en la "clase de repertorio" de las obras en francés del programa individual del alumno y del programado en otros departamentos, ejercitándose en la correcta emisión del idioma bajo el control musical del profesor del repertorio de idiomas.
<b>Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)</b>	

## 9. INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN

### 9.1. INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

<b>Actividades teórico-prácticas</b>	Realización de pruebas escritas, realización de ejercicios orales, test.
<b>Actividades prácticas</b>	Realización de pruebas orales: breves diálogos en clase, lectura de textos de libretos o de la literatura vocal. Interpretación del repertorio individual.
<b>Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)</b>	

### 9.2 CRITERIOS DE EVALUACIÓN

<b>Actividades teórico-prácticas</b>	<p><b>Pruebas escritas:</b> Se evaluará el conocimiento de la transcripción fonética, la comprensión y comunicación en los contenidos fonético-fonológicos y morfo-sintácticos, programado para el primer curso.</p>
<b>Actividades prácticas</b>	<p><b>Pruebas orales:</b> se evaluará la adquisición de la correcta puesta en práctica de:</p> <p>a) la fonética-fonología programada para el primer curso b) el conocimiento, la comprensión-traducción de textos c) la comunicación en el contenido morfo-sintáctico, programado para 1er curso.</p> <p><b>Pruebas prácticas:</b> se evaluará el cumplimiento del repertorio individual del alumno.</p> <p><b>Se evaluará la asistencia a clase para poder optar al sistema de evaluación continua.</b> La asistencia obligatoria no podrá ser inferior al 80% del total de las horas presenciales. Esta asistencia se refiere tanto a las clases teórico-prácticas, como a las de repertorio.</p> <p>Para superar la asignatura será necesario obtener una puntuación mínima de 5 en cada una de las partes evaluables.</p>
<b>Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)</b>	

### 9.3. CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

#### 9.3.1 Ponderación de los instrumentos de evaluación para la evaluación continua

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas: transcripción fonética aplicada al canto, realización de ejercicios en clase, test	30
Pruebas orales: lectura de fragmentos de literatura vocal, realización de ejercicios orales en clase	10
Prueba práctica: Interpretación del repertorio individual: dos obras, una de memoria y una con partitura	30
Asistencia	30
Total	100%

Sistema de adjudicación de la Matrícula de Honor: Será requisito imprescindible haber asistido como mínimo al 80% de las clases y haber obtenido una calificación igual o superior a 9,0.

#### 9.3.2. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación con pérdida de evaluación continua

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas: transcripción fonética aplicada al canto, test gramatical	35

Pruebas orales: lectura de un fragmento de literatura vocal y diálogo con el docente	35
Prueba práctica: Interpretación del repertorio individual: dos obras (todas las piezas se interpretarán de memoria).	30
Total	100%

Los alumnos que pierdan la evaluación continua deben comunicar a sus profesores, con 15 días de antelación a la convocatoria de los exámenes sustitutorios, los títulos —y la tonalidad, si fuera necesario— de las partituras que presentan al examen; en su caso, se requerirá la entrega de las mismas previamente a sus profesores.

### 9.3.3. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación extraordinaria

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas: transcripción fonética aplicada al canto , test gramatical	35
Pruebas orales: lectura de un fragmento de literatura vocal y diálogo con el docente	35
Prueba práctica: Interpretación del repertorio individual: dos obras, una de memoria y una con partitura	30
Total	100%

Los alumnos que se hayan de presentarse a la convocatoria extraordinaria deben comunicar a sus profesores, con 15 días de antelación a la misma, los títulos —y la tonalidad, si fuera necesario— de las partituras que presentan al examen; en su caso, se requerirá la entrega de las mismas previamente a sus profesores.

### 9.3.4. Ponderación para la evaluación de estudiantes con discapacidad

Las adaptaciones de los instrumentos de evaluación deberán tener en cuenta los diferentes tipos de discapacidad.

El departamento de Idiomas Aplicados al Canto considerará cada discapacidad y seguirá las decisiones adoptadas en la COA. A la vista de lo cual, tomará las medidas oportunas considerando cada discapacidad. (véase normativa general).

Instrumentos	Ponderación
Se adaptarán al tipo de discapacidad	
Total	100%

## 10. PLANIFICACIÓN TEMPORAL DE LOS CONTENIDOS, METODOLOGÍA DOCENTE Y EVALUACIONES





La distribución horaria de los contenidos se adaptará al número de horas totales resultantes por grupo de alumnos, así como a las necesidades concretas del curso académico según los montajes y actividades programadas en el centro.



Dirección General de Universidades y  
Enseñanzas Artísticas Superiores  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
E INVESTIGACIÓN



**Comunidad de Madrid**

## 11. RECURSOS Y MATERIALES DIDÁCTICOS<sup>2</sup>

Remisión a plataforma virtual, si procede

### 11.1. Bibliografía general

<b>Título</b>	<i>Phonétique française pour hispanophones</i>
<b>Autor</b>	COMPANYS, E.
<b>Editorial</b>	Librairie Hachette et Larousse, 1966

<b>Título</b>	<i>La Phonétique</i>
<b>Autor</b>	ABRY, D. et CHARLARON M.-L.
<b>Editorial</b>	Hachette, F. L. E, 2007.

<b>Título</b>	<i>Phonétique progressive du Français, (Niveau Débutant)</i>
<b>Autor</b>	CHARLIAC, L . LE BOUGNEC, J.-T.; LOREIL, B.; MOTRON, A.-CI.
<b>Editorial</b>	CLÉ International, 2003.

<b>Título</b>	<i>Plaisirs des Sons</i>
<b>Autor</b>	KANEMAN-POUGATCH, M. et PÉDOYA-GUIMBRETIERE, É.
<b>Editorial</b>	Hatier-Didier, 1989.

<b>Título</b>	<i>Prononciation du Français Standard</i>
<b>Autor</b>	LÉON, P.
<b>Editorial</b>	Didier, 1978.

<b>Título</b>	<i>Dictionnaire de la prononciation</i>
<b>Autor</b>	LÉROND A.
<b>Editorial</b>	Larousse, 1980,

<b>Título</b>	<i>Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française</i>
<b>Autor</b>	A.A. V.V.
<b>Editorial</b>	Le Robert, 2014.

<b>Título</b>	<i>Dictionnaire de la prononciation Française dans sa norme actuelle</i>
<b>Autor</b>	WARNANT, L.
<b>Editorial</b>	Éditions Duculot, 1987.

<sup>2</sup> Se recomienda que el número total de referencias bibliográficas no exceda de veinte títulos.

## 11.2. Bibliografía complementaria

<b>Título</b>	<i>Guide de la Mélodie et du Lied</i>
<b>Autor</b>	A.A.V.V.
<b>Editorial</b>	Fayard, 1994.

<b>Título</b>	<i>Manual de Pronunciación Española</i>
<b>Autor</b>	NAVARRO TOMÁS, T.
<b>Editorial</b>	C.S.I.C., 1982.

<b>Título</b>	<i>Curso de Fonética y Fonología Españolas</i> Madrid,
<b>Autor</b>	QUILIS, A. y FERNANDEZ, J. A.
<b>Editorial</b>	C.S.I.C., 1971.

## 11.3. Direcciones web de interés

<b>Dirección 1</b>	<a href="http://www.melodiefrancaise.com/">http://www.melodiefrancaise.com/</a>
<b>Dirección 2</b>	<a href="http://www.recmusic.org/lieder">http://www.recmusic.org/lieder</a>
<b>Dirección 3</b>	<a href="http://www.kareol.es/">http://www.kareol.es/</a>
<b>Dirección 4</b>	<a href="http://www.forum.wordreference.com">http://www.forum.wordreference.com</a>
<b>Dirección 5</b>	<a href="http://www.larousse.com/es">http://www.larousse.com/es</a>

## 11.4 Otros materiales y recursos didácticos

	Materiales teórico-prácticos de elaboración propia	
	Traducciones propias del repertorio	
	Grabaciones propias de lectura del repertorio	
	Aula con piano, reproductor de cassette/cd, ordenador	
	Biblioteca/fonoteca	